

Equivalentes Coreanos de los Adjetivos Relacionales

Kyunghee Kim

(Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros)

En español los adjetivos relacionales presentan las siguientes características:

Primero, siempre se posponen al sustantivo.

- 1) un viaje aéreo / *un aéreo viaje

Segundo, ningún adjetivo calificativo se puede intercalar entre el sustantivo y el adjetivo relacional, como se observa en los siguientes ejemplos:

- 2) a. un edificio municipal envejecido
b. un envejecido edificio municipal
c. *un edificio envejecido municipal

Tercero, sintácticamente este tipo de adjetivos no puede ser modificado por adverbios de cantidad:

- 3) *un edificio muy municipal

A la hora de traducir estos adjetivos al coreano, en la mayoría de los casos se convierten en sustantivos, como se observa en los siguientes ejemplos:

- 4) [[viaje]_{N1} [aéreo]_{A2}] ↔ [[항공 hanggong]_{N2} [여행 yuhaeng]_{N1}]
- 5) [[edificio]_{N1} [municipal]_{A2}] ↔ [[시청 sichung]_{N2} [건물 kunmool]_{N1}]

Y a su vez, como es lógico, cuando traducen del coreano al español, los estudiantes coreanos tienden a recurrir a otra construcción analógica que cabe representar a través de [[N₁] [de [N₂]]].

- 6) [[시청 sichung]_{N2} [건물 gunmool]_{N1}] ↔ [[edificio]_{N1} de [municipio]_{N2}]

Hay más ejemplos del mismo tipo, más o menos gramaticales, y hasta naturales, en español:

- 7) 무역협정 muyuk hyupjung ↔ acuerdo de comercio / acuerdo comercial
- 8) 분쟁지역 poonjaeng ziyuk ↔ área de conflicto / área conflictiva
- 9) 신경세포 shinkyung sepo ↔ célula de nervios / célula nerviosa
- 10) 철자오류 chulza oryu ↔ falta de ortografía / falta ortográfica

En esta ponencia quiero mostrar que los adjetivos relacionales forman una clase especial dentro de la categoría de adjetivos y que la construcción [[N₁] [A₂]] guarda una relación estrecha con la lexicalización nominal del español.

A partir de este análisis pensamos que, además, conviene familiarizar a los estudiantes coreanos con los adjetivos relacionales mediante la construcción [[N₁] [A₂]] para que alcancen un mayor dominio del español.